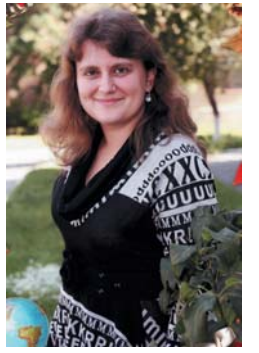




В останні роки все більше іноземців ми зустрічаємо на вулицях наших міст, у громадському транспорті, у магазинах та в культурно-розважальних закладах. Більшість із них спілкується англійською. Для багатьох іноземців вона є рідною або мовою, яку вони добре знають і використовують для спілкування за кордоном.

В комунікації зі студентами-іноземцями великих проблем немає, бо вони знають українську та російську мови добре або на достатньому для побутового спілкування рівні. Що ж до іноземців-туристів і тих, хто приїздить до нас у бізнес-справах, то тут досить часто постає проблема спілкування. Деякі з гостей не знають української чи російської взагалі, а ми не розуміємо мову їхніх країн і не маємо навичок користування мовами міжнародного спілкування.

Парадоксальною є ситуація, коли ми бажаємо допомогти іноземцям у звичайних життєвих ситуаціях, але не можемо їх зрозуміти чи відповісти на запитання, хоча й вивчали англійську мову раніше або вивчаємо її зараз.



Зустрічаємо іноземних гостей у рідному місті

UKRAINE SPEAKING Asking the way

– Excuse me, can you tell me the way to the Opera and Ballet Theatre?

– Вибачте, чи не могли б Ви підказати дорогу до Театру опери та балету?

– Sure. Go down Yavornytsky Prospect two blocks straight ahead, turn right and you'll see a fountain and the theatre you want to visit. By the way, what's on?

– Звичайно. Пройдіть два квартали проспектом Яворницького, зверніть праворуч, і Ви побачите фонтан і театр, який бажаєте відвідати. До речі, що за вистава?

– «Swan Lake». My friends booked a ticket for me in advance.

– «Лебедине озеро». Мій друг замовив для мене квиток заздалегідь.

– Great! I hope you will like it.

– Чудово! Сподіваюсь, Вам сподобається.

– Thank you very much. Can I get to the theatre by the underground?

– Щиро дякую. Чи можу я дістатися до театру на метро?

– Unfortunately, not. But you can go there by tram. The stop is over there.

– На жаль, ні. Але Ви можете дістатися туди трамваем. Зупинка тут.

– Well, I see a crowd of people there...

– Ну... Я бачу, там натовп людей...

– At rush hours the trams, buses and trolley-buses are overcrowded. I advice you to walk. It'll take you a quarter of an hour.

– У годину пік трамваї, автобуси та троллейбуси переповнені. Я раджу Вам дістатися пішки. На це потрібно чверть години.

– Thank you very much. I'll follow your advice. And on my way back I'll take a tram.

Пропоную вашій увазі англомовний дискурс. Ознайомившись із ним, ви, якщо вивчали цю мову, але не маєте практики спілкування, – зможете активізувати свою лексичну базу. Якщо ж знайдете зацікавлену особу, яка разом із вами зможе відтворити запропоновані діалоги, то вдосконалили свої мовленнєві навички і краще підготуетесь до прийому іноземних гостей.

Матеріал (цілком або частково) можуть використовувати учителі англійської мови як базу для рольових ігор або нестандартних уроків-екскурсій для учнів 5-6-х класів для закріплення лексичного матеріалу з теми «Getting about the town».

– Дякую. Я скористаюся Вашою порадою. А назад повернуся трамваем.

– Good idea. Excuse my asking you, but where have you stayed?

– Гарна ідея. Пробачте, що запитую, але де Ви зупинилися?

– At the Dnipro Hotel. Does any tram go there?

– У готелі «Дніпро». Трамваї ходять туди?

– Of course. But you'll have to change the route. You'd better go by trolley-bus. The stop is near the theatre, too. Route 5 will take you right to the hotel.

– Звичайно. Але Вам потрібно буде зробити пересадку. Вам краще їхати троллейбусом. Зупинка біля театру також є. № 5 привезе вас просто до готелю.

– Oh, you've helped me a lot. Thank you.

– О, Ви дуже мені допомогли. Дякую.

– Don't mention it. Have a good time!

– Нема за що. Гарного Вам часу!

– Good luck!

– Хай щастить!

– Excuse me. Is the railway station far from here?

– Вибачте. Залізничний вокзал далеко звідси?

– Yes. Turn left and you'll see a big supermarket. Take the fifth turning on your right and you'll find yourself in Green Street. Pass two blocks and you'll see the station.

– Так. Зверніть ліворуч, і Ви побачите великий супермаркет. Ідіть далі та скористайтеся п'ятим поворотом праворуч, і Ви будете на вулиці Зеленій. Пройдіть два квартали, і Ви побачите вокзал.

– Is this the shortest way to get there?

– Це найкоротший шлях, щоб дістатися туди?

– I think, yes.

– Вважаю, що так.

– And how much will it take me to get there on foot?

– І скільки часу знадобиться мені, щоб дістатися туди пішки?

– It depends. But I suppose it'll take you 40 minutes.

– Залежить від обставин. Але я гадаю – хвилини 40.

– Well... Can I get there by tram?

– Мм... Чи можу я доїхати туди трамваем?

– Yes, you can. But you'll have to change № 5 to № 1.

– Так. Але Вам слід буде зробити пересадку з п'ятого на перший.



– I see. And can I use any other mean of transport to get there?

– Зрозуміло. А чи можливо скористатися іншими транспортними засобами?

– Of course, you can. You may go there by taxi. But it's a little expensive. I advice you to get there by bus. You can take either № 17 or № 21.

– Звичайно. Ви можете скористатися таксі, але це трохи дорожче. Я раджу Вам їхати автобусом. Сідайте на № 17 або № 21.

– And where is the nearest bus stop?

– А де найближча автобусна зупинка?

– Right here, around the corner of this building.

– Саме тут, за рогом цієї споруди.

– Could you tell me at what intervals do the buses run?

– Чи не могли б Ви сказати, як часто ходять автобуси.

– I suppose every five minutes.

– Гадаю, кожні п'ять хвилин.

– Great. You've helped me a lot. Thank you very much.

– Чудово. Щиро вдячний за допомогу.

– Not at all. I'm glad I could help you.

– Нема за що. Був радий допомогти.



Can you tell me the way to the nearest post office, please?

Підкажіть, будь ласка, дорогу до найближчого відділення пошти?

Certainly. Go down this street then just cross the square and you'll be right there.

Звичайно. Ідіть цією вулицею, перейдіть площу, і Ви опинитесь саме там.

Could you show me the way to the police station, please?

Чи не могли б Ви вказати мені дорогу до відділку поліції?

Go straight ahead along this street, then turn left.

Ідіть вулицею, а потім зверніть ліворуч.

I'm sorry to trouble you, but can you direct me to the Central Park?

Вибачте, що турбую Вас. Як дістатися центрального парку?

Certainly. Walk two blocks up to the underpass and cross the street. You won't miss it.

Пройдіть два квартали та перейдіть вулицю. Ви не зможете проминути його.

Would you tell me how to get to the nearest metro station?

Чи не могли б Ви сказати мені, як дістатися до найближчої станції метро?

Walk ahead as far as the crossing and then ask somebody.

Ідіть до перехрестя і там запитайте перехожих.

Tell me please how I can get to the University.

Скажіть, будь ласка, як я можу дістатися до університету.

You need to get on tram 4 and get off at the 5th stop, then walk back for one block.

Вам слід сісти на трамвай № 4 і вийти на п'ятій зупинці. Потім повернутися на один квартал.

What is the shortest (nearest, best, right) way to the Circus?

Який найкоротший шлях до цирку?

From this place you had better take a taxi.

З цього місця найкраще дістатися туди на таксі.

How do I get to the Zoo?

Як мені дістатися до зоопарку?

Let me see. Where are we? Oh, there's ... I think your best way from here is to walk straight...

Хвилиночку. Де ми? О... Я вважаю, що звідси найкраще піти...

Would you be so kind to show me the way to the nearest veterinary clinic?

Чи не буде Ваша ласка показати мені дорогу до найближчої ветеринарної клініки?

I'm going in the same direction.

Я йду в тому ж напрямку. We are going one way. Ми прямуємо саме туди.

Excuse me, is there a bus from here to the centre?

Пробачте, чи є звідси автобус до центру?

Yes, the 23 bus (bus № 23) takes you right to the centre.

Так, 23-й прямує саме до центру. No bus will take you right there, you'll have to change at the corner of ...

Жоден автобус не прямує саме туди. Ви маєте пересісти на повороті...

Will you tell me when I get off?

Ви скажете мені, коли виходити?

You need to get off at the last but one stop.

Ви маєте зійти на передостанній зупинці. Ask the conductor to put you down at ... Попросіть кондуктора висадити Вас...

Does this bus run to the Puppet Theatre?

Цей автобус прямує до лялькового театру?

No, this bus runs in the opposite direction, you have to change for bus 22 or 33.

Ні, у протилежному напрямку. Вам слід пересісти на автобус 22 або 33.

Does this bus (route № 12) go as far as the City museum?

Цей автобус прямує аж до міського музею?

I'm sorry I can't tell you, I'm a stranger here myself.

Вибачте, не можу відповісти. Я сам не звідси.

Does the 42 bus go along (down, up) Pushkin Prospect to the University?

Автобус 42 прямує проспектом Пушкіна до університету?



Yes, this bus goes up to the University.

Так. До університету.

How far is it from here? Як далеко це звідси?

Oh, it's a long way off. / Oh, quite a long walk.

Досить далеко пішки. It's quite close, if you walk it'll take a quarter of an hour.

Це досить близько. Хвилин 15 пішки.

How long will it take me to get there?

Скільки потрібно часу, щоб дістатися туди?

It will take you 10 minutes to get there.

На це потрібно 10 хвилин. About half an hour or so, but if you are in a hurry why not take a taxi?

Приблизно півгодини. Але якщо Ви поспішаєте, чому б не спіймати таксі?